

高等学校法语专业用

法语文体论

赵俊欣 编著

STYLISTIQUE *de la langue française*

上海译文出版社

H323
1

100209

基藏

高等学校法语专业用

pǎ yǔ wén tǐ lùn

法 语 文 体 论

赵 俊 欣 编 著

Stylistique

de la

langue française



10301677

上海译文出版社

高等学校法语专业用

法 语 文 体 论

赵 俊 欣 编 著

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 15.25 字数 378,000

1984 年 6 月第 1 版 1984 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—4,300 册

书号: 9188.231 定价: (六)2.05 元

编写说明

本书是在多年授课的讲义、读书笔记和专题论文的基础上写成的。底稿原用法语写成，所掌握的资料和参考书的极大部分也都是用法语写的。为了给法语专业师生以外的社会上广泛的文体学爱好者提供方便，作者在充实、改进原稿内容的同时，又将它写成汉语。作为教材，教师可以用法语讲授，因为专业词汇、例句、短文以及所引证的各作家的名字，都用了法语，一般在第一次出现时用法语注明，教师完全可以用自己的语言加以解释、引申和发挥。

文体学的内容，无非包括表达性和功能性两个方面，但两者是互相结合的：表达性体现在各种功能文体之内，功能性也贯穿在各种表达手段之中。我们分章叙述，只是侧重点有所不同，绝不影响文体学的完整性和统一性。

本书末尾，列有法文人名译名和参考书目录，以便读者查阅。

我们所掌握的资料很不够，同当前日益发展的文体学形势是不相适应的。作者之所以编写这本书，用意有二：一是让实践来检验它是否成熟，广泛听取广大法语专业师生、法语专家、法语工作者和爱好者的宝贵意见，以便今后的修订工作有所依据；二是抛砖引玉，希望在文体学这块未经开垦或开垦不够的土地上，引来大批的拓荒者，披荆斩棘，耕耘培育，使之开出鲜花，结出硕果，使我们对法语文体学的研究能更进一步地深入。

本书由一九八二年十一月在广州举行的全国外语教材编审委员会法语教材编审组审稿会审查通过。到会的有主审人李廷揆、岳扬烈，还有郭麟阁、漆竹生、杨维仪、王名扬、唐志强、王德华、王嘉瑜、陈宗宝、陈燕芳、马炳华、司徒双、路汉恩、许宝发、钱锦清、施安宜、谢章涛等同志。他们对初稿提出了许多宝

贵意见。特别是两位主审人，花了不少时间和精力，仔细审阅，字斟句酌，并提出了积极有益的建议，从而有助于改进初稿的质量。作者谨向以上各位深致谢忱，并热切期望本书的读者批评指正。

编著者

1983.1.30.

于南京大学

前 言

文体学是一门方兴未艾的学科，是旧的修词学的引申和扩大。由于它是一门新学科，因此关于它的定义和范围，聚讼纷纭，莫衷一是。而且文体学牵涉面很广：它牵涉到语法、语言学、文学、口语与书面语、体裁和各种功能文体（文学文体、科学论文体、议论文体、报刊文体、公文文体等等），在一定程度上，它是一门边缘学科。这一切都说明文体学的复杂性以及研究文体学的艰巨性。尽管如此，文体学已成为语言工作者所必须钻研的学科。学习文体学对写作或领会、欣赏作品，均有裨益。文体学的境界高于语法，也深于语法，特别是超过规范语法：因为语言的灵活性、微妙性、深邃性不是条条框框所能约束的。文体学是语言学的具体应用，语言学是文体学的理论基础。文体学的论说分歧也往往是语言学派分歧的反映。文体学是文体欣赏和文学评论的一个必备条件：如果没有一定的文体知识和文体修养，就不能领会文章的意境和遣词造句的妙处，更无从进行文体上的评论。文体也是辨别口语、书面语以及各种功能文体的依据。只有掌握文体学，说话或写作才能按照不同的要求，选择不同的表达方式，做到贴切适当，用得其所。

关于文体学的内容虽说法不一，但它的特点标志还是显而易见的。这种特点或标志就是“选择”，文体学就是研究如何选择最恰当最有效的文体手段来表达思想与情感的学问。选择的前提是表达方式的多样化：词和句都是从异式同义或大体同义的词群或句群中挑选出来的；选择的条件是辨异，就是在异式同义或大体同义的词群或句群之中，必须能辨别同义词之间或近似句之间的细微差别，否则就无从选择；选择的目的是要找到最恰当的词或句来表情达意，而所谓最恰当，就是要同时兼顾文体类别、客观

情景、主观态度三个方面，只有这样，才能做到得体、应景、达意；选择的主体是说话人或作者，选择首先是人的思考活动，不能摆开人的因素。因此，一部文体学总是同选择、表达方式多样化、辨异、功能文体、人的思考活动这些因素结合在一起。当然，为了选择，还必须掌握语言手段的变换及其相互关系，这也是文体学的一个重要内容。

本书是作为高等院校法语专业教材而编写的，它的对象首先是学生和教师，也兼顾到社会上广泛的法语爱好者。我们的愿望是使这本书能对上述人员——主要是法语专业的学生在法语写作和法语欣赏两方面有所帮助。为此，我们订了三项标准：（1）不奢谈理论，着重实用价值，特别是因为不同文体学者在理论上各执一说，如果在这方面大做文章，不仅于事无补，倒反会使读者进入牛角尖。因此只在第一部分第一章交待一下什么是文体和文体学，约略介绍各派立论。其余，如第一部分概论中第二章文体学的表达性、第三章文体学的功能性以及整个第二部分“文体手段”，都是从语言手段的使用着眼来进行文体研究。正是为了这个缘故，本书题为文体论，而不叫作文体学。（2）既着重知识，又启发思考。知识和思考是治学的两个方面：知识是思考的素材，而思考是对知识的衡量和检验。所谓学问，知识是学，思考是问，只有两者结合，才能构成学问，才能培养独立钻研问题和解决问题的能力。本书除介绍各种文体功能及语言手段以外，在词与词、句与句、词与句之间的关系，对比、变换、转化各个方面做了一点初步的尝试，希望能借此引起读者们的兴趣，让他们自己去开辟园地，扩大视野，积累经验。（3）不求面面俱到，尽量简明扼要。文体学牵涉的内容很广，如果全面铺开，不仅要大量扩充篇幅，而且事涉专题，不符合本书作为总论的编写要求。

以上是我们的愿望。但愿望与能力往往不能一致。我们的不求全也许会挂一漏万。我们想做到简明扼要，但有时候由于文体学的复杂性及安排上的原因，间或会出现重复。我们希望本书能

有助于提高高等院校的法语专业学生以及社会上广泛的法语爱好者的写作能力和对作品的欣赏能力，而能否如愿以偿则有待于今后实践的证明了。

本书内容分两部分。第一部分概论，一般性地讲一讲文体和文体学，文体的表达性以及文体的功能性。第二部分文体手段，可以说是一种应用文体学，就是把语言素材转变为文体特征，也就是从文体学角度来研究遣词造句的问题。课文中例句的译文由编著者所译。

本书是在多年的教学经验及资料积累的基础上着手编写的。由于掌握的资料以及本人水平的局限性，缺点错误在所难免。但愿今后在实践过程中，听取各方面的广泛意见，并按照这门学科新的发展，逐步加以充实改进。

编著者

1983年

目 录

前言

第 一 部 分

总 论

第一章 文体和文体学..... 1

第一节 什么是文体..... 1

偏离说, 差异说, 选择说, 个性注入说, 分布频率说,
情景制约说, 编码或超码说, 特指涵义说, 功能文体说,
我们的看法

第二节 什么是文体学..... 8

一、文体学的由来..... 8

二、文体学一词的不同含义..... 9

狭义的文体学(巴依的文体学), 广义的文体学, 文
体学的美学因素, 主观文体学与客观文体学, 分析
性文体学与应用性文体学

三、文体学的定义..... 15

第三节 文体学的内容和研究方法..... 15

一、文体学的内容..... 15

辨异, 文体化, 超规范语言现象的研究, 研究遣词
造句的修饰手段

二、文体学的研究方法..... 18

唯心主义的方法, 实证主义的方法, 辩证唯物主义

的方法

第四节 在这本书里谈些什么.....20

第二章 文体学的表达性..... 22

第一节 表达性的意义.....22

文体在选择上的几项原则,巴依的表达性文体学,吉罗的表达性文体学

第二节 表达性在文体上的运用.....25

一、语音的表达性.....25

(1)音调.....25

音调的文体价值,音调的语义价值,重音的作用,修辞疑问句,音调在句法中的作用

(2)重读.....29

重读与轻读,一般性重音与强调性重音,辨别性重音,重读的四种情况

(3)发音.....31

哑音 e, 重迭辅音

(4)音质.....34

元音重复,联诵及其一般规则,联诵与连音

(5)几种语音现象.....38

失调,近音错觉,头韵法,尾韵法

二、词的表达性.....42

(1)从词形看表达性.....42

前缀,后缀,省略词,复合词,词的配搭,词的重复

(2)从词义看表达性.....52

词的用法,外延与内涵,虚词与实词,加强与减弱,抽象与具体

故意用词不当:A. 用漠不相关的词代替常用词

B. 粘连 C. 矛盾修饰法 D. 对照 E. 移就

F. 用近义词代替原字 G. 晦涩文体 H. 不带贬

义的贬义词。

三、句子的表达性.....62

(1) 句子的文体类别.....62

A. 思想句和概念句的划分62

概念句的多种形式: 单词句和双词句, 多词句, 分裂句, 无逻辑句, 使用辅助手段的表达句, 省略句

B. 长句和短句的划分65

C. 复合句和简单句的划分66

a) 复合句(主从复合句)

b) 简单句

(2) 词序法语顺次程序的例外情况.....79

A. “主语+动词”句型的例外.....79

分离, 倒装

B. “主语+动词+表语”句型的例外83

主语表语的位置, 宾语表语的位置

C. “主语+动词+宾语”句型的例外.....85

宾语的位置

D. 景况补语的位置.....86

口语中景况补语的位置, 文学语言中景况补语的位置

E. “名词+定语”的变化.....87

动作名词的灵活性, 名词固定语的倒装和分离

F. “名词+形容词”的各种情况.....89

固定位置, 由于位置不同而意义迥异的形容词, 由于位置不同而意义上发生细微差别的形容词, 形容词位置的初步总结

第三章 文体学的功能性..... 94

第一节 功能性的意义.....94

第二节 功能性的内容.....94

一、语体级别.....94

二、语言的社会功能性104

(1) 口语104

A. 口语的范围105

B. 口语的表达性和感人性106

C. 口语的表达手段107

a) 词汇手段 (同合复从主) 同合复 (s ')

b) 句法手段 同单简 (d)

D. 附例 拉封丹《青蛙学牛》的故事 同回 (s)

(2) 书面语134

A. 专业语言134

a) 官方语言 同“语类十同位十语主” .B

b) 科技语言 同简“置立同新类语主”

c) 报刊语言 同“语类十同位十语主” .C

B. 文学语言152

a) 文学语言的一般性质 同新将品复 .D

b) 文学语言的用词 同林品最中同口

c) 文学语言的造句 同简

d) 文学语言的文体类别 同简十同类 .E

同简类同同语类同同简, 出语类同同简同简

简

同简类同同语类同同简, 出语类同同简同简 .F

同简类同同语类同同简, 出语类同同简同简

同简类同同语类同同简, 出语类同同简同简

同简类同同语类同同简, 出语类同同简同简

第二部分

文体手段

第一章 选词.....177

第一节 辨异.....177

一、不同功能文体的词的相互渗透.....178

(1) 转化为另一种文体.....179

(2) 相互渗透, 保持原有文体色彩.....179

二、不同功能文体的选词.....180

(1) 口语体的用词.....180

A. 构词.....180

a) 利用前缀后缀.....180

b) 缩写.....180

c) 复合词.....180

B. 口语体词汇的选择和使用.....183

C. 文学作品中的俗语和大众语词汇.....184

(2) 书面语的选词.....186

A. 术语.....186

B. 非术语.....187

三、辨异的质的标准和量的标准.....188

第二节 修辞格.....189

一、把词用得形象化.....190

(1) 明喻.....190

(2) 隐喻.....192

(3) 借代.....199

二、把词用得生动.....202

(1) 惯用的拟入法.....203

(2) 独创的拟人法	203
(3) 报刊语言的拟人法	204
第三节 别致的风格	205
一、古词	205
二、新词	208
(1) 新词的性质	208
(2) 新词的创造和接受	209
(3) 新词的理解和使用	211
三、同行语和俚语	212
四、地方语	215
五、外来词	216
(1) 外来词的划分	216
A. 已成为法语词的外来词	217
B. 保留外来色彩的外来词	217
(2) 外来词的使用	218
A. 文学语言中的外来词	219
B. 报刊语言中的外来词	221
C. 仿造词	221
第四节 选词的美学意图	223
一、上下文的作用	223
(1) 法语的词缺少自主性	223
(2) 词典中的词与上下文中的词	225
二、词的配搭和运用	226
(1) 词的配搭的意义	226
(2) 对照和反义词的作用	228
A. 用对抗性反义词形成的对照	228
B. 用非对抗性反义词形成的对照	229
C. 反义词的文体作用	230
(3) 同义词的应用和词的重复	231

812	A. 文学作品中词的重复和同义词的应用	231
082	a) 同义词的意义	
182	b) 同义词的用法	
282	B. 报刊语言中同义词的使用	239
	(4) 一词多义的应用	241
	A. 可能产生的误解	242
882	B. 文体上的暧昧	243
	(5) 同音词和近音词的应用	244
	三、不贴切	245
000	四、用词方面的独创性	246
002	(1) 动词举例	246
802	(2) 形容词举例	247
502	(3) 名词举例	248
802	五、语言上的纯洁主义和自由化	249
	第二章 造句	252
	第一节 词法手段	252
202	一、名词的性和数的特殊用法	252
402	(1) 名词的性	252
502	(2) 名词的数	255
202	A. 复数的用法	259
502	B. 单数的用法	261
002	二、冠词的选择和对比	262
802	(1) 定冠词同不定冠词的选择和对比	263
012	(2) 部分冠词同定冠词以及不定冠词的对比	269
112	(3) 冠词的省略	270
112	(4) 冠词同指示形容词及主有形容词的关系	277
612	三、动词在义、态、时、式上的辨异和替换	277
212	(1) 动词在意义上的差别	278

185	A. 及物与不及物动词的替换	278
	B. 从动词意义上的差别看意义上的转变	280
	(2) 动词的体	281
832	A. 动词的体的类别	282
112	起始体 终止体 结果体 瞬息体 持久体	
212	进行体 反复体 部分实现体 偶然体 处境体	
312	B. 现在时完成体在意义上的主动与被动	288
412	a) 主动	
512	b) 被动	
612	(3) 动词时态的挑选及其应用	290
712	A. 现在时的文体价值	290
812	B. 将来时的文体价值	293
912	C. 过去时在文体上的选择性	295
012	(4) 动词语式的选择及其替换	298
112	A. 直陈式同虚拟式的关系及其替换	299
212	B. 条件式同其他时式的替换	299
312	C. 不定式的文体价值	301
412	D. 现在分词的文体分析	302
512	E. 过去分词的文体特色	304
612	四、形容词的替换形式	305
712	(1) 形容语同名词限定语的差别	305
812	(2) 名词的形容词化	306
912	(3) 名词的形容词化的另一种表现	309
012	(4) 限定性关系从句	309
112	(5) 把名词换成相应的形容词或分词	310
212	五、代词在语法上的对立和文体上的变化	311
312	(1) 重读与非重读	311
412	(2) 人称代词和副代词	313
512	(3) 自反代词 soi 同其他人称代词的替换	315

(4) 指示代词的文体色彩	318
---------------------	-----

(5) 泛指代词 on 的文体色彩	320
-------------------------	-----

六、介词的文体作用	323
-----------------	-----

(1) 有无介词“de”的对比	323
-----------------------	-----

(2) 有介词 à 同没有介词 à 的对比	327
-----------------------------	-----

(3) 介词 à 同 de 的对比	330
-------------------------	-----

(4) 介词 dans 同 en 的对比	332
----------------------------	-----

(5) de 同 par 的对比	336
------------------------	-----

(6) pour 同 afin de 的对比	336
------------------------------	-----

第二节 句法手段	338
----------------	-----

一、词的功能性转化	338
-----------------	-----

(1) 名词化与拟人法	339
-------------------	-----

A. 名词化	339
--------------	-----

a) 动词的名词化	
-----------------	--

b) 形容词的名词化	
------------------	--

c) 一般性的名词化	
------------------	--

B. 拟人法	345
--------------	-----

(2) 形容词化	346
----------------	-----

A. 名词一般性的形容词化	346
---------------------	-----

B. 动词的形容词化	346
------------------	-----

C. 把两个平行的名词之一改成形容词	346
--------------------------	-----

D. 用过去分词代替名词	347
--------------------	-----

(3) 动词化和动词的作用	348
---------------------	-----

二、词或词组的形式改变	351
-------------------	-----

(1) 特征描绘	351
----------------	-----

A. 形容词同名词补语的相互替换	351
------------------------	-----

B. 形容词同关系从句的相互替换	353
------------------------	-----

C. 形容词同名词的相互关系	355
----------------------	-----

(2) 动词同动词短语的替换	356
----------------------	-----